|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни****«** **Дискурсивний аналіз службових одиниць сучасної англійської мови»** |
| **Освітній рівень** | **Магістр** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітньо-професійна програма** |

|  |
| --- |
| **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)** |

 |
| **Статус дисципліни** | **Нормативна** |
| **Мова навчання** | **Українська**  |
| **Семестр** | **І**  |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік**  |
| **Викладач** | **Волкова Лідія Михайлівна,** кандидат філологічних наук, професор, професоркафедри германської і фіно-угорської філології  |
| **Анотація навчальної дисципліни** |  Курс за вибором «Дискурсивний аналіз службових одиниць сучасної англійської мови» присвячений вивченню інтерактивного аспекту використання дискурсивних маркерів в мовленнєвій комунікації. Зазначена дисципліна передбачає ознайомлення слухачів з сучасними лінгвістичними підходами і школами, оволодіння студентами базовими методами лінгвістичних досліджень. Особлива увага приділяється прикладним аспектам функціонування дискурсивних маркерів в контексті підготовки фахівців з філології, викладання іноземних мов і перекладу. Так, у пропонованому курсі розглядаються функціональні особливості сучасного підходу до аналізу мовних та мовленнєвих явищ, а також детально аналізуються інтерактивні характеристики неномінативних мовних одиниць в англомовному діалогічному дискурсі. Окрім того, важливе місце відводиться підготовці фахівця в галузі філології, що передбачає розвиток здатності до критичного мислення, формування вміння пошуку й обробки інформації, планування і виконання прикладного лінгвістичного дослідження та ефективної презентації його результатів. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Денна/вечірня форма навчання |
| Лекції | 10 год. |
| семінарські заняття | 20 год. |
| практичні заняття  | – |
| консультації | – |
| самостійна робота  | 60 год. |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Для успішного засвоєння дисципліни студенти повинні володіти знаннями в галузі “Загальне мовознавство” (розділи “Синхронія і діахронія”, “Проблема походження мови”, “Розвиток і функціонування мов у різні історичні епохи”, “Лексикографія”), “Історія мови”, “Вступ до германської філології”, “Теоретична граматика англійської мови”. Знання та навички, отримані в результаті вивчення цих курсів, створюють необхідну базу для вивчення курсу “Дискурсивний аналіз службових одиниць сучасної англійської мови” і мають високий ступінь кореляції з ними. |
| **Мета вивчення дисципліни** | Ознайомлення майбутніх філологів з основними прийомами сучасного лінгвістичного аналізу на конкретному мовному ма-теріалі. На прикладі лінгвістичного аналізу службових слів англійської мови, що функціонують як дискурсивні маркери у мовленнєвій взаємодії, демонструється техніка аналізу неномінативних мовних одиниць у сучасній лінгвістиці. Цей курс також сприятиме формуванню у магістрантів світогляду сучасного філолога-інтерпретатора, необхідного для підготовки якісних дипломних робіт магістрів із лінгвістики, а також для подальших наукових розвідок у галузі філології.  |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)** ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу. ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. *ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.**ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.* **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.ФК 11. *Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах*.ФК 12. *Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних*; *здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати**їх у написанні кваліфікаційної роботи*. |
| **Результати навчання з дисципліни** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. | *Загальнонаукові методи теоретич- ного пізнання*: аналіз, синтез, абст- рагування, узагальнення. | Індивідуальне і групове опитування. |
| ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  | *Загальнонаукові методи теоретич- ного пізнання:* аналіз, синтез, абст- рагування, узагальнення*Технологія* особистісно орієнтова- ного навчання*Методи* інтерактивного (комуніка- тивного) і проблемного навчання. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  |
| ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. | *Методи навчання:** групова дискусія,
* дидактичні та ділові ігри, що імі- тують досліджувані процеси,
* ситуаційний аналіз (кейс-метод), дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз літературних дже- рел, спостережень, інтерв’ю), пре- зентація результатів виконаних дос- ліджень.
 | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання роботи студентів в гру- пах. |
| ПРН 19.*Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.* | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання |

 |
| **Тематичний план занять** | 1. Функціональний підхід до аналізу мовних одиниць та мовленнєвих явищ.2. Основні положення сучасних лінгвістичних теорій.3. Проблема визначення неномінативних мовних одиниць. 4. Сучасні лінгвістичні теорії як основа аналізу неномінативних мовних одиниць.5. Визначення дискурсивних маркерів в сучасному мовознавстві.6. Поняття «дискурсивний маркер». Англомовні службові слова як дискурсивні маркери. 7. Інтерактивні характеристики дискурсивних маркерів. Класифікація службових слів.8. Частки як окремий розряд дискурсивних маркерів. Інші класи дискурсивних маркерів.9.Комунікативні функції службових слів-дискурсивних маркерів у діалогічному дискурсі10. Проблема перекладу англомовних дискурсивних маркерів на українську мову.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

 |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|  |
| *Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок студентів із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється *за накопичувальною системою.* Система оцінювання результатів навчання студентівз дисципліни «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Види навчальної діяльності студента | Аудиторна навчальна робота  | Самостійна навчальна робота  | Модульна контрольна робота |
|  | Тема 1 | Тема 2 | Тема 3 | Тема 4 | Тема 5 | Творче есе | Ситуаційний аналіз (кейс-метод) |
| Максимальна кількість балів | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 15 | 10 | 50 |

*Модульний контроль*. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» передує написання студентами модульної контрольної роботи.Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни«Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство»Модульна контрольна робота включає 2 завдання, з яких кожне оцінюється за наступними критеріями. Відповідь на кожне завдання модульної контрольної роботи оцінюється за 50–бальною шкалою. 41–50 балів виставляються за вичерпну, змістовну, логічну та послідовну за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв’язання завдання.31–40 бали виставляються за умови, що відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв’язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.21–30 балів виставляються за умови, що відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.20 балів і менше виставляється за умови відсутності вичерпаної відповіді на питання, наявності значної кількості неточностей і фактологічних помилок, що свідчить про поверховість знань студента.Виконане завдання має включати такі складники: обґрунтування актуальності, викладення змісту, висновки.Максимальна кількість балів за виконану МКР становить 50.*Підсумковий (семестровий) контроль* проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на завершальному етапі вивчення дисципліни.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Форма підсумкового контролю | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
| 1. | Передбачений підсумковий контроль –*залік* | 1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента2. Модульна контрольна робота (МКР)3. Залік | 5050 |

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «Етика і психологія професійної комуПорівняльно-історичне і типологічне мовознавство» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** |
| 90 – 100 | А | Відмінно |
| 82 – 89 | В | добре |
| 75 – 81 | С |
| 66 – 74 | D | задовільно |
| 60 – 65 | Е |
| 0 – 59 | FХ | Незадовільно |

На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:* оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”);
* кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
* оцінку за шкалою ЄКТС (А, В, С, D, Е).
 |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри. Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології імені професора Г. Г. Почепцова і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальцифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:****Основна:**1. Волкова Л.М. Теоретична граматика англійської мови: Сучасний підхід / Л.М. Волкова – Київ: Освіта України, 2008. – 256 с.
2. Сусов И.П. Лингвистическая прагматика / И.П. Сусов – Винница: Нова книга, 2009. – 272с.
3. McGregor W. Linguistics: An introduction /William B. McGregor. – London etc.: Bloomsbury Academic, 2014. – 384 p.
4. Yule G. The Study of Language / George Yule. − 4th ed. − Cambridge etc.: Cambridge University Press, 2010. – 320 p.
5. Volkova L. Pragmatic markers in English dialogical discourse. – Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Warsaw: De Gruyter Open, 2017, vol. II(1), June 2017/ p. 379-427. Режим доступу: https://lartis.sk/

**Додаткова:**1. Почепцов Г.Г. Избранные труды по лингвистике / Г.Г. Почепцов. – Харьков: ХНУ им. В.Н. Каразина, 2009. – 556 с.
2. Brown G. Discourse Analysis / Gillian Brown, George Yule. – Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1988. – 288 p.
3. Encyclopedia of Language and Linguistics / [eds. E. K. Brown; A. Anderson et al]. — Boston: Elsevier, 2006. – 612 p.
4. Radford A. Linguistics: An Introduction / Andrew Radford, Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen and Andrew Spencer – 2nd ed. – Cambridge etc.: Cambridge University Press, 2009. – 433 p.
5. Trask R. Language and Linguistics: The Key Concepts / R.L. Trask. [ed. by Peter Stockwell]. – 2nd ed. – New York: Routledge, 2007. – 367 p.
 |
| **Додаткові ресурси** |
|

|  |
| --- |
| Український лінгвістичний портал. http://ulif.org.ua |

 |